



Treaty Series No. 82 (1959)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
on Relations in the Scientific, Technological,
Educational and Cultural Fields
1960–61

[with Communiqué]

London, December 1, 1959

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
December 1959*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

ONE SHILLING NET

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS, 1960-61

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering the exchanges between the two countries which have been taking place in the scientific, technological, educational and cultural fields, on the basis of the Agreement annexed to the Anglo-Soviet Communiqué of March 3, 1959,⁽¹⁾ and the programme of exchanges agreed between the United Kingdom and Soviet delegations in Moscow on March 28, 1959;

Desirous of continuing the aforesaid exchanges in the hope that they will promote the further improvement of relations between the two countries and thereby assist in reducing international tension;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

(1) The exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties will use their best endeavours to promote the objectives of the present Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the following articles do not preclude other visits and exchanges, which may be organised by either Party, or undertaken by organizations, groups or individual citizens in either country.

(3) Each Party shall have the right, at its own discretion, to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

ARTICLE II

Scientific Exchanges

1. It is agreed that scientific exchanges during the period of twelve months beginning on April 1, 1960, shall be effected between the Royal Society and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics on a mutually acceptable basis as follows:—

- (i) The Academy of Sciences will invite four Fellows of the Royal Society and the Royal Society will invite four Members of the Academy of Sciences each for a period of up to three weeks to give lectures on subjects which will be agreed between the two organizations.

(1) "Soviet Union No. 1 (1959)", Cmnd. 689.

- (ii) The Academy of Sciences and the Royal Society will effect an exchange of one Member of the Academy and one Fellow of the Society for a period of about two months to visit research establishments in their respective fields, to give lectures and to hold seminars.
- (iii) The Academy of Sciences and the Royal Society will exchange two research workers from each side to work in scientific research institutions for a period of up to ten months.

2. During the said period the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and the British Academy will effect an exchange of two Soviet and two British philosophers for a period of two weeks.

3. Both Parties agree to give every assistance to mutually acceptable exchanges of seven scientific workers from each side for the purpose of specialisation and research and to acquaint themselves with the work being done in scientific research establishments of the Soviet Union and the United Kingdom. Subjects, names of research organizations and the period of stay will be agreed between the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and the relevant British organizations.

4.—(i) The Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics will invite to the Soviet Union during the said period up to six British scientists to give lectures and hold consultations.

(ii) The Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics will also invite to the Soviet Union during the said period a group of nine British historians to take part in an Anglo-Soviet Conference of Historians for a period of one week.

ARTICLE III

Exchange of Specialists in the Sphere of Industry, Transport and Construction

(1) Both Parties, recognising the value of exchanges of groups of specialists in the sphere of industry, transport and construction, agree to facilitate the organization of such exchanges during the period under review and to assist these exchanges.

(2) The details of the exchanges shall be settled *ad hoc* between the State Scientific and Technical Committee of the Union of Soviet Socialist Republics Council of Ministers on the Soviet side and the relevant organizations on the United Kingdom side.

(3) The cost of the return fares of the groups of specialists to their initial destination in the receiving country shall be borne by the sending country, while the cost of maintenance and travel within the receiving country shall be borne by the latter.

ARTICLE IV

Exchanges in Agriculture

It is agreed that there shall be an exchange of three agricultural research workers from each side. Each exchange shall be for a period of up to three weeks:

(1) The Soviet side will send to the United Kingdom three specialists to acquaint themselves with practice in the treatment of raw materials of animal

origin to eliminate virus and bacterial infection, and to become conversant with the methods of standardisation of brucellosis preparations according to international standards.

(2) The United Kingdom side will send to the Soviet Union one veterinary specialist and two specialists in the field of agriculture on subjects to be agreed between the organizations concerned.

ARTICLE V

Educational Exchanges

1. It is agreed that during the period of twelve months beginning on April 1, 1960, the following exchanges shall be carried out on a mutually acceptable basis:—

- (i) There will be an exchange of 12 professors from each side between British and Soviet universities, to give lectures and establish contacts with scholars, each staying up to 12 days; the subjects and the professors will be chosen by mutual agreement between the universities concerned. The arrangements will be conducted through the British Council and the Ministry of Higher Education of the Union of Soviet Socialist Republics. Each host side will be fully responsible for the expenses of its guests during their stay in its own country and for the return fares of its own nationals.
- (ii) Between universities or other institutions of higher education there will be an exchange of one professor and one lecturer from each side for one academic year for the purpose of assisting in the development of studies in the Russian and English language and literature respectively. The financial arrangements shall be similar to those outlined in sub-paragraph (i) above.
- (iii) There will be an exchange of 20 postgraduate students from each side (ten in language and ten in other subjects) for the academic year 1960-61; the subject of study proposed and particulars of the students to be submitted to the receiving country not later than April 1, 1960, on condition that financial arrangements satisfactory to both sides are agreed. Each host country will pay any tuition fees and will be responsible for the return fares of its own nationals. The amount of stipend sufficient to cover the cost of board and lodging and necessary personal expenses will be the subject of negotiation between the British Council and the Ministry of Higher Education of the Union of Soviet Socialist Republics. An occasional undergraduate may be accepted in place of a postgraduate student.
- (iv) There will be an exchange of 20 students at teacher training colleges for 30 days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages and of becoming acquainted with the life and culture of the respective countries. The financial arrangements shall be similar to those outlined in sub-paragraph (i) above.
- (v) There will be a further exchange of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and to enable them to become acquainted with the life

and culture of the respective countries. The exchange will comprise 25 persons from each side for a period of 30 days. The financial arrangements shall be similar to those outlined in sub-paragraph (1) above.

- (vi) The mutual exchanges of educational, pedagogical and methodological literature shall be maintained and developed.

2. The British Council will invite a group of Soviet headmasters and headmistresses of boarding schools and a representative of the Soviet Ministry of Education to visit boarding schools and relevant educational institutions in the United Kingdom. It is proposed that the group should consist of five persons and that the visit should be for 14 days.

3. The following proposals made by the United Kingdom side shall be considered in drawing up the 1961/62 programme:—

- (i) An exchange of delegations of four to six persons between universities in each country for a period of about two weeks; each delegation to include the Vice-Chancellor, and to be the guests of the other university.
- (ii) An exchange of Summer Schools between the University of Glasgow and one of the Soviet universities. It is suggested that the exchange should be of 20 students for a period of four weeks.

ARTICLE VI

Exchanges in the Field of Medicine

1. It is agreed that during the period of 12 months beginning on April 1, 1960, there shall be an exchange of three specialists from each side for a period of two weeks to acquaint themselves with the techniques and modern practice in chest surgery.

2. It is agreed that in the said period a further exchange of specialists in the field of medicine should take place.

The subject, the number of participants, the duration and the financial conditions of the visits will be mutually agreed by the organizations concerned.

ARTICLE VII

Exchanges in the Field of the Arts

Both Parties, recognising that wide and mutually acceptable exchanges in this field contribute to the development of understanding between the peoples of the Soviet Union and the United Kingdom, express the desire to promote in every possible way the increase in tours of theatre artists, choreographical groups, orchestras and soloists from one country to the other.

For these purposes, both parties have agreed upon the following arrangements:—

1. The Soviet side will receive and the British Council will be responsible for arranging in 1960/61:—

- (a) A visit of the Old Vic Theatre Company to the Union of Soviet Socialist Republics in February/March, 1961, for a period of up to four weeks, provided that a contract acceptable to both sides is concluded.

(b) An exhibition of British art, to be held in Moscow and Leningrad in May/July, 1960, in return for the exhibition of Russian and Soviet art held in London in January/March, 1959.

2. In addition, the Soviet side will receive in 1960/61 :—

(a) The Royal Philharmonic Orchestra with Sir Thomas Beecham as conductor for a period of up to one month in 1960.

(b) Five to seven artists with accompanists and professional assistants for concert performances for a period of two to three weeks each.

3. The United Kingdom side will receive in 1960/61 :—

(a) The Leningrad Symphony Orchestra for a period of up to one month, to appear at the Edinburgh Festival and thereafter in other cities in the United Kingdom.

(b) A group of 15 to 20 ballet dancers for performances on their own or with British companies for a period of up to three weeks.

(c) Five to seven leading or young Soviet artists with accompanists and professional assistants for a period in each case of up to three weeks.

(d) The Ballet Company of the Leningrad Kirov Theatre for a period of one month.

(e) The Ukrainian Folk Song and Dance Ensemble, or some other similar ensemble, for a period of one month.

4. In respect of paragraphs 2 and 3 of this Article, specific contractual terms will be negotiated directly between Soviet concert organizations and British impresarios.

5. Both Parties note the following proposals which refer to the years 1961/62 and 1962/3:—

It is proposed that a Music Festival be held in Moscow in 1961/62 and one in London in 1962/63, at which programmes of British and Soviet music will be performed by Soviet orchestras in Moscow and by British orchestras in London. It is also proposed that delegations of British and Soviet composers should visit the Moscow and London Festivals respectively.

6. The above-mentioned exchanges do not exclude other exchanges in the field of the arts if such are desired by the appropriate organizations on both sides (*i.e.*, by Soviet concert organizations and British impresarios).

ARTICLE VIII

Relations in the Fields of the Cinema and Radio

Cinema

1. Both Parties note with satisfaction the progress achieved at the present time in the sale and purchase of films on a commercial basis in accordance with the Agreement annexed to the Anglo-Soviet Communiqué published on March 3, 1959.⁽²⁾ They agree to encourage the film industry in their respective countries to assist the development and expansion of purchases of films and express the hope that such films will be accorded a wide release.

2. In view of the results of the Film Weeks, which have taken place successfully in the Soviet Union and in the United Kingdom, both Parties agree that these weeks have contributed to general mutual understanding and to

(2) "Soviet Union No. 1 (1959)", Cmnd. 689.

familiarisation with one another's achievements in the field of film production. They agree to examine in the future the question of the continuance of such measures.

3. They express the hope that the cinema industries of both countries may derive benefit from exchanges of visits by specialists with the object of becoming acquainted with technical questions of film production.

4. Both Parties, recognising the importance of documentary films dealing with culture, science, technology and education, agree to take the necessary steps to facilitate the exchange of not less than 20 such films between the Soviet State Committee for Cultural Relations with Foreign Countries and the United Kingdom Foreign Office on a film-for-film basis.

5. With this object both Parties will exchange lists of films recommended for exchanges of this kind.

6. The exchanges referred to in paragraph 4 of this Article will be brought about in accordance with an agreement which will be worked out in the course of further negotiations.

Radio

7. Both Parties agree to undertake studies in the immediate future with a view to normalising relations in the field of broadcasting.

ARTICLE IX

Exchanges arranged between Non-Governmental Organizations

1. Attaching great importance to the peoples being mutually acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties undertake to encourage cultural relations between Soviet and United Kingdom non-Governmental bodies.

2. Recognising that exchanges of students and young people will play an increasingly important part in joint understanding, as well as contributing to the general education of the young people of the two countries, each Party agrees to assist the exchange of visits of groups of young people up to the age of 33, stressing particularly the importance of providing them with an opportunity of meeting the young people of the receiving country and of acquainting themselves with their work, studies and social life.

The Soviet side will inform the Committee of Youth Organizations of the Union of Soviet Socialist Republics that the National Union of Students, the Scottish Union of Students and the Working Group of the Standing Conference of National Voluntary Youth Organizations have proposed that both sides should discuss and decide by direct negotiation before the end of December, 1959, the practical details connected with the exchange of visits in 1960/61 of students and of young people.

3. It is agreed that there shall be an exchange of delegations of three persons between the All-Russian Society of the Blind and the Royal National Institute of the Blind, for a period of 14 days to acquaint themselves with service for the blind in each country.

ARTICLE X**Invitations to Soviet Personalities**

The Soviet side takes note that the British Council will invite to the United Kingdom during the period of 12 months beginning on April 1, 1960, up to 15 Soviet personalities to meet people in similar professions.

ARTICLE XI**Sport**

Noting that recently a number of successful sporting events had taken place in which athletes from the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom have participated both Parties express the hope that negotiations between the various bodies concerned in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics will lead to a further extension of such co-operation.

ARTICLE XII**Tourism**

Both Parties agree to do everything possible to promote the development of tourism. They agree that as many tourists as possible should be encouraged to visit the respective countries and that they should be given all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the people during their stay. Both Parties are guided by the belief that the development of tourism will make a useful contribution to the further improvement of Anglo-Soviet relations.

ARTICLE XIII**Procedure for Further Meetings at the Governmental Level**

The two Parties confirmed their agreement and intention to hold meetings of representatives of each Government at intervals of not more than a year alternately in London and Moscow to review progress and discuss further developments in the whole field of scientific, technical, educational and cultural relations between the two countries.

ARTICLE XIV**Entry into Force**

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at London the First day of December, 1959, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

ROBERT ALLAN.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

G. ZHUKOV.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ 1960-61

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,

Рассмотрев итоги обмена, который имел место между двумя странами в области науки, техники, образования и культуры на основе Соглашения, приложенного к советско-английскому коммюнике от 3 марта 1959 г., и программы обмена, согласованной между Советской делегацией и делегацией Соединенного Королевства в Москве 28 марта 1959; и

Желая продолжать вышеуказанный обмен в надежде, что он будет способствовать дальнейшему улучшению отношений между двумя странами и тем самым содействовать уменьшению международной напряженности;

Согласились о следующем:

СТАТЬЯ I

(1) Предусмотренный настоящим Соглашением обмен будет осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе стороны предпримут все усилия, чтобы осуществить цели настоящего Соглашения.

(2) Визиты и обмены, предусмотренные в последующих статьях, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

(3) Каждая сторона имеет право по своему усмотрению включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

СТАТЬЯ П

Обмен в области науки

1. Предусматривается, что в течение 12 месяцев, начиная с 1 апреля 1960 г., будет произведен на взаимно-приемлемой основе между Академией Наук СССР и Королевским Обществом следующий обмен в области науки:

(I) Академия Наук пригласит четырех членов Королевского Общества, а Королевское Общество пригласит четырех членов Академии Наук, каждого на период до 3-х недель, для чтения лекций по темам, которые будут согласованы между этими двумя организациями.

(II) Академия Наук и Королевское Общество осуществляют обмен одним членом Академии и одним членом Общества на срок около 2-х месяцев с целью посещения научных учреждений в их соответствующих областях, чтения лекций и проведения семинаров.

(Ш) Академия Наук и Королевское Общество обменяются двумя научными работниками с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях со сроком пребывания до 10 месяцев.

2. В течение вышеуказанного периода Академия Наук СССР и Британская Академия осуществят обмен двумя советскими и двумя английскими философами со сроком пребывания в 2 недели.

3. Обе стороны согласились оказать всяческое содействие обмену на взаимно-приемлемой основе семью научными работниками с каждой стороны с целью специализации, научных исследований и ознакомления с работами, ведущимися в научно-исследовательских учреждениях Советского Союза и Соединенного Королевства. Темы работ, наименования научно-исследовательских организаций и сроки пребывания будут согласованы между Академией Наук СССР и соответствующими английскими организациями.

4. (I) Академия Наук СССР пригласит в Советский Союз в течение вышеуказанного периода английских ученых в количестве до 6 человек для чтения лекций и проведения консультаций.

(II) Академия Наук СССР также пригласит в Советский Союз в течение вышеуказанного периода группу английских историков в количестве 9 человек для участия в советско-английской конференции историков сроком на одну неделю.

СТАТЬЯ Ш

Обмен специалистами в области промышленности, транспорта и строительства

(1) Обе стороны, признавая ценность обменов группами специалистов в области промышленности, транспорта и строительства, соглашаются способствовать организации таких обменов в рассматриваемый период и оказывать помощь в проведении этих обменов.

(2) Детали обменов подлежат согласованию в рабочем порядке между Государственным Научно-Техническим Комитетом Совета Министров СССР, с советской стороны, и соответствующими организациями со стороны Соединенного Королевства.

(3) Расходы по проезду групп специалистов до первого места назначения в принимающей стране и обратно несет посылающая страна, в то время как расходы по содержанию и разъездам в принимающей стране несет последняя.

СТАТЬЯ IV

Обмены в области сельского хозяйства

Достигнуто соглашение об обмене тремя научными работниками в области сельского хозяйства с каждой стороны. Каждый обмен сроком до 3-х недель :

(I) Советская сторона направит в Соединенное Королевство трех специалистов для ознакомления с опытом обеззараживания сырья животного происхождения против вирусных и бактериальных инфекций и освоения методов стандартизации бруцеллезных препаратов по единому международному стандарту.

(П) Со стороны Соединенного Королевства в Советский Союз будут направлены один специалист в области ветеринарии и два специалиста в области сельского хозяйства по темам, которые будут согласованы между заинтересованными организациями.

СТАТЬЯ У

Обмен в области образования

1. Достигнуто согласие, что в течение 12 месяцев, начиная с 1 апреля 1960 г., будет произведен на взаимно-приемлемой основе следующий обмен в области образования :

(I) Состоится обмен 12 профессорами с каждой стороны между английскими и советскими университетами для чтения лекций и установления контактов с учеными. Срок пребывания в стране каждого до 12 дней ; тематика и состав профессоров будут определены по взаимной договоренности между соответствующими университетами. Организация этого обмена будет проводиться через Британский Совет и Министерство Высшего образования СССР. Каждая приглашающая сторона полностью несет расходы по содержанию своих гостей в период их пребывания в своей стране и оплачивает проезд своих граждан в оба конца.

(II) Между университетами или другими высшими учебными заведениями состоится обмен по 1 профессору и 1 преподавателю с каждой стороны сроком на один учебный год с целью оказания содействия в деле изучения соответственно русского и английского языка и литературы. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте (I).

(III) Состоится обмен 20 аспирантами с каждой стороны /10—по языковым специальностям и 10—по другим/ на 1960-61 учебный год ; тематика предполагаемых занятий и сведения об аспирантах представляются принимающей стороне не позднее 1 апреля 1960 г., при условии достижения приемлемого для обеих сторон соглашения по финансовым вопросам. Каждая принимающая сторона будет оплачивать расходы по обучению и расходы по проезду своих граждан в оба конца. Размер стипендии, достаточной для покрытия расходов на питание и жилье и необходимых личных расходов, будет предметом переговоров между Британским Советом и Министерством Высшего образования СССР. В некоторых случаях допускается замена аспиранта студентом.

(IV) Состоится обмен 20 студентами педагогических институтов сроком на 30 дней с целью усовершенствования знаний в английском и русском языках и ознакомления с жизнью и культурой соответствующих стран. Финансовые условия аналогичны условиям, изложенным выше в пункте (I).

(V) Состоится дальнейший обмен /в форме специальных курсов/ преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений для усовершенствования знаний языка и ознакомления с жизнью и культурой соответствующих стран. Обмен будет произведен в количестве по 25 чел. с каждой стороны на срок в 30 дней. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте (I).

(VI) Будет продолжаться и развиваться взаимный обмен учебнопедагогической и методической литературой.

2. Британский Совет пригласит группу советских директоров школ-интернатов и представителя советского Министерства просвещения для

посещения школ-интернатов и соответствующих учебных заведений в Соединенном Королевстве. Предлагается, чтобы эта группа состояла из 5 человек и продолжительность ее визита была равна 14 дням.

3. Следующие предложения английской стороны будут рассмотрены при составлении программы на 1961-1962 годы :

(I) Обмен делегациями в количестве 4-6 человек между университетами обеих стран на срок около 2-х недель ; в состав каждой делегации будет входить ректор ; делегаты будут являться гостями университетов ;

(II) Обмен летними курсами между университетом г. Глазго и одним из советских университетов. Предлагается, чтобы этот обмен был произведен 20 студентами сроком на 4 недели.

СТАТЬЯ У I

Обмен в области медицины

1. Достигнуто соглашение, что в течение 12 месяцев, начиная с 1 апреля 1960 г., состоится обмен тремя специалистами с каждой стороны на срок в две недели для ознакомления с техникой и современной практикой в области грудной хирургии.

2. Достигнуто соглашение о желательности дальнейшего обмена специалистами в области медицины в указанный выше период

Тематика, количество участников, продолжительность визитов и финансовые условия поездок подлежат взаимному согласованию между заинтересованными организациями.

СТАТЬЯ У II

Обмен в области искусства

Обе стороны, признавая, что широкий и взаимно-приемлемый обмен в этой области способствует развитию взаимопонимания между народами Советского Союза и Соединенного Королевства, выражают желание всемерно содействовать увеличению гастролей артистов театров, хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей одной страны в другой.

В этих целях обе стороны согласились о проведении следующих мероприятий :

1. Советская сторона примет, а Британский Совет берет на себя ответственность за организацию в 1960-61 г.г. :

а/ Гастролей труппы театра Олд Вик в СССР сроком до 4-х недель в феврале-марте 1961 г., при условии заключения контракта, приемлемого для обеих сторон ;

б/ Выставки английского изобразительного искусства в Москве и Ленинграде в мае-июле 1960 года в ответ на проведенную в Лондоне в январе-марте 1959 года выставку русского и советского изобразительного искусства.

2. Кроме того, Советская сторона примет в 1960-61 г.г. :

а/ Королевский филармонический оркестр под управлением сэра Томаса Бичема на срок до одного месяца в течение 1960 года ;

б/ 5-7 исполнителей с аккомпаниаторами и сопровождающими для концертных выступлений сроком на 2-3 недели каждого.

3. Со своей стороны Соединенное Королевство примет в 1960-61 г.г. :

а/ Ленинградский симфонический оркестр сроком до одного месяца для участия в Эдинбургском фестивале и последующих гастролей в других городах Соединенного Королевства ;

б/ Группу артистов балета в составе 15-20 человек для отдельных концертных выступлений или для совместных выступлений с коллективами английских театров сроком до 3-х недель ;

в/ 5-7 ведущих и молодых советских исполнителей с аккомпаниаторами и сопровождающими на гастролью сроком до 3-х недель каждого ;

г/ Балет Ленинградского театра имени Кирова сроком на один месяц ;

д/ Украинский или другой народный ансамбль песни и танца сроком на один месяц.

4. Конкретные условия обмена, перечисленные в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, будут согласованы непосредственно между советскими концертными организациями и английскими импрессарио.

5. Обе стороны приняли к сведению следующие предложения, относящиеся к 1961-62 г.г. и 1962-63 г.г. :

Предлагается провести музыкальный фестиваль в Москве в 1961-62 г.г. и музыкальный фестиваль в Лондоне в 1962-63 г.г., на которых программы английской и советской музыки будут исполняться советскими оркестрами в Москве и английскими оркестрами в Лондоне. Предлагается также, чтобы делегации английских и советских композиторов соответственно посетили московский и лондонский фестивали.

6. Вышеуказанные обмены не исключают других обменов в области искусства при наличии заинтересованности соответствующих организаций обеих сторон /имеются в виду советские концертные организации и английские импрессарио/.

СТАТЬЯ УШ

Отношения в области кино и радио

Кино

1. Обе стороны с удовлетворением отмечают прогресс, достигнутый в настоящее время в деле продажи и покупки фильмов на коммерческой основе в соответствии с Соглашением, приложенным к советско-английскому коммюнике, опубликованному 3 марта 1959 года. Они согласились поощрять кинопромышленность в своих соответствующих странах, чтобы содействовать развитию и расширению закупок фильмов и выражают надежду, что этим фильмам будет предоставлен широкий прокат.

2. Учитывая итоги проведения недель фильмов, прошедших успешно в Советском Союзе и Соединенном Королевстве, обе стороны согласились, что эти недели способствовали общему взаимопониманию и ознакомлению с достижениями друг друга в области производства фильмов. Они согласились рассмотреть в будущем вопрос о продолжении проведения подобных мероприятий.

3. Они выразили надежду, что кинопромышленности обеих стран могли бы извлечь пользу из обменов визитами специалистов с целью ознакомления с техническими вопросами производства фильмов.

4. Обе стороны, признавая важность документальных фильмов по вопросам культуры, науки, техники и образования, согласились предпринять необходимые действия, чтобы способствовать обмену не менее, чем 20 такими фильмами между Советским Государственным Комитетом по культурным связям с зарубежными странами и Министерством Иностранных Дел Великобритании на основе обмена фильм за фильм.

5. С этой целью обе стороны обмениваются списками фильмов, рекомендуемых для такого рода обменов.

6. Обмены фильмами, упомянутыми в пункте 4, будут осуществляться в соответствии с соглашением, которое будет выработано в ходе дальнейших переговоров.

Радио

7. Обе стороны согласились провести в ближайшем будущем изучение вопроса о нормализации отношений в области радиовещания.

СТАТЬЯ IX

Обмен, организуемый между неправительственными организациями

1. Придавая большое значение взаимному ознакомлению народов с жизнью и деятельностью друг друга и их взаимопониманию, обе стороны обязуются поощрять культурные связи между советскими и английскими неправительственными организациями.

2. Признавая, что обмены студентами и молодежью будут играть все более важную роль во взаимопонимании, а также будут способствовать общему расширению знаний молодежи двух стран, обе стороны согласились содействовать обмену визитами групп молодых людей в возрасте до 33 лет, особенно подчеркивая важность предоставления им возможности встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью.

Советская сторона информирует Комитет молодежных организаций СССР о том, что Национальный союз студентов, Шотландский союз студентов и Рабочая группа постоянной конференции национальных добровольных молодежных организаций предлагают, чтобы обе стороны до конца декабря 1959 года обсудили и решили путем прямых переговоров вопрос о практических деталях обмена визитами студентов и молодежи в 1960-61 г.г.

3. Достигнуто соглашение об обмене делегациями в составе 3-х человек на срок в 14 дней между Всероссийским обществом слепых и Королевским национальным институтом слепых для ознакомления с обслуживанием слепых в обеих странах.

СТАТЬЯ X

Приглашение советских деятелей

Советская сторона принимает к сведению, что Британский Совет пригласит в Соединенное Королевство в течение 12 месяцев, начиная с 1 апреля 1960 г., до 15 советских деятелей для встреч с людьми их профессий.

СТАТЬЯ XI

Спорт

Отмечая, что в последнее время был проведен ряд успешных спортивных мероприятий, в которых приняли участие спортсмены из СССР и Великобритании, обе стороны выражают надежду, что переговоры между различными заинтересованными организациями в Соединенном Королевстве и СССР приведут к дальнейшему расширению такого сотрудничества.

СТАТЬЯ XII

Туризм

Обе стороны согласились оказывать всяческое содействие развитию туризма. Они согласились, что необходимо поощрять поездки как можно большего числа туристов в их соответствующие страны и оказывать им всяческое содействие в деле путешествия и свободного установления контактов в целях ознакомления с жизнью, трудом и культурой народов. Обе стороны руководствуются убеждением, что развитие туризма явится полезным вкладом в дальнейшее улучшение советско-английских отношений.

СТАТЬЯ XIII

О порядке проведения дальнейших встреч
на правительственном уровне

Обе стороны подтвердили свое согласие и намерение проводить встречи представителей обоих Правительств не реже одного раза в год—поочередно в Москве и в Лондоне—с целью рассмотрения достигнутого прогресса и обсуждения дальнейшего развития связей между обеими странами в области науки, техники, образования и культуры.

СТАТЬЯ XIV

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Лондоне первого дня декабря месяца мысяча девямьсом памьдесям девямого года.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

G. ZHUKOV.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии

ROBERT ALLAN.

JOINT COMMUNIQUÉ ON THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE U.S.S.R. ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS

An Agreement was signed on December 1, 1959, in the Foreign Office in London between Mr. Robert A. Allan, representing the British Government, and Mr. G. A. Zhukov, representing the Soviet Government, concerning Anglo-Soviet relations in the scientific, technological, educational and cultural fields. Negotiations between the Delegations of the United Kingdom and Soviet Governments began on the 24th of November.

The Soviet Delegation headed by Mr. G. A. Zhukov, Chairman of the State Committee for Cultural Relations with Foreign Countries of the U.S.S.R., consisted of:

- Mr. S. K. Romonovsky, Deputy Minister of Culture of the U.S.S.R.,
- Mr. M. A. Prokofiev, Deputy Minister of Higher and Secondary Special Education of the U.S.S.R.,
- Mr. G. V. Aleksenko, Deputy Chairman of the State Scientific-Technical Committee of the Council of Ministers of the U.S.S.R.,
- Mr. Ya. A. Malik, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the U.S.S.R. in Great Britain,
- Mr. V. I. Yarotsky, Counsellor of the Embassy of the U.S.S.R. in Great Britain.

The British Delegation, led by Mr. R. A. Allan, Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign Affairs, consisted of:

- Sir Paul Sinker, Director-General of the British Council,
 - Mr. H. Oxbury, Assistant Director-General, British Council,
 - Dr. L. R. Phillips, Controller of the European Division of the British Council,
 - Mr. Ralph Murray, Assistant Under-Secretary of State, and
 - Mr. Richard Speaight, of the Foreign Office;
- assisted by official and non-official advisers.

The talks were the first of those envisaged in the Agreement annexed to the Anglo-Soviet communique of March 3, 1959, signed by Mr. H. Macmillan, Prime Minister of the United Kingdom, and Mr. N. S. Khrushchev, Chairman of the Council of Ministers of the U.S.S.R., and included the fields covered by the programme of exchanges agreed between United Kingdom and Soviet Delegations in Moscow on March 28, 1959.

The talks afforded an opportunity for a frank and friendly exchange of views about the progress that has been achieved and about the future development of cultural relations between the Soviet Union and the United Kingdom.

The Delegations reviewed the progress of cultural exchanges provided for in the current year negotiated in Moscow in March, noted that these were being carried out, and expressed their confidence that the entire programme will have been completed by April 1, 1960.

Amongst the exchanges provided for in the new Agreement, which runs up to April 1, 1961, are the following: exchanges of scientists, of specialists in industry, transport and construction, of agricultural research workers, of professors (12 from British and Soviet universities respectively), post-graduate students, teachers, and medical specialists.

The new Agreement also provides for a visit by the Old Vic to the U.S.S.R. in February/March 1961, for an exhibition of British art to be held in Moscow and Leningrad in May/July 1960, in return for the exhibition of Russian and Soviet art held in London last January. In addition the Royal Philharmonic Orchestra with Sir Thomas Beecham as conductor will go to the Soviet Union for one month in 1960. The Leningrad Symphony Orchestra will appear at the Edinburgh Festival and other cities in the United Kingdom next year. The Ballet Company of the Leningrad Korov Theatre and a Folk Song and Dance Ensemble will visit the United Kingdom.

Consideration will be given to the holding of music festivals of each country in the other's capital.

The Agreement refers to the need for expanding the exchanges between non-Governmental organisations and particularly between groups of students and young people of the two countries and stresses the importance of providing them with opportunities for meeting people in the receiving country and acquainting themselves with their work, studies, and social life.

Both parties to the Agreement also undertook to carry out studies in the immediate future with a view to normalising relations in the field of broadcasting.

It was noted that the successful fulfilment of the agreement arrived at in the course of the present talks presupposes the co-operation of the organisations and individuals in the United Kingdom and the U.S.S.R. whose participation is necessary. Both sides expressed the hope that the organisations and individuals in the United Kingdom and the U.S.S.R. participating in the exchanges will display goodwill and a readiness for such co-operation.

The two Parties confirmed their agreement and intention to hold meetings of representatives of each Government at intervals of not more than a year alternately in London and Moscow to review progress and discuss further developments in the whole field of scientific, technical, educational and cultural relations between the two countries.

Finally both sides expressed the conviction that the exchange of views which they had had on the whole field of cultural relations, and the Agreement which they had reached for 1960/61 would help to promote mutual understanding and the improvement of relations between the two countries.

London,

December 1, 1959.